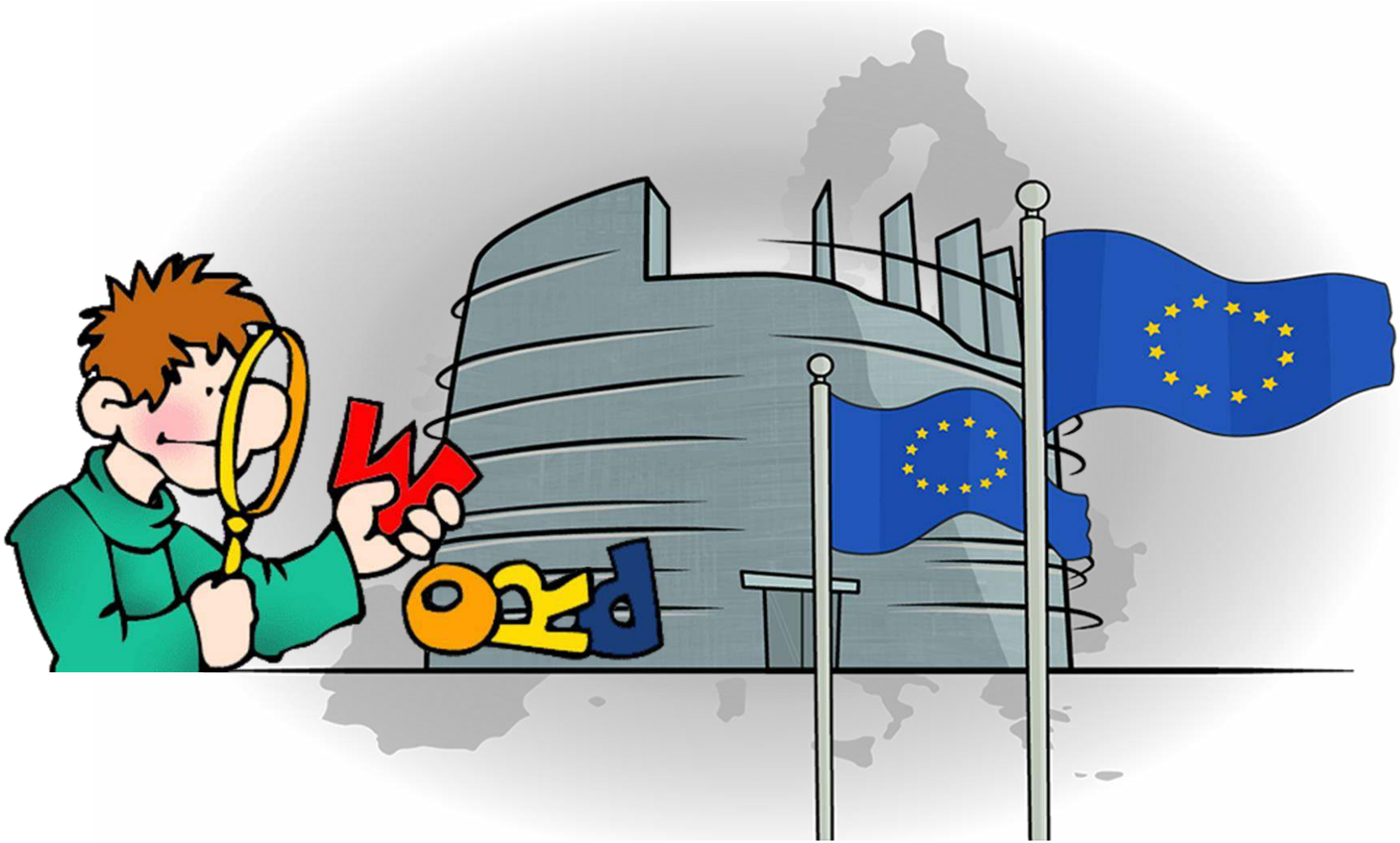
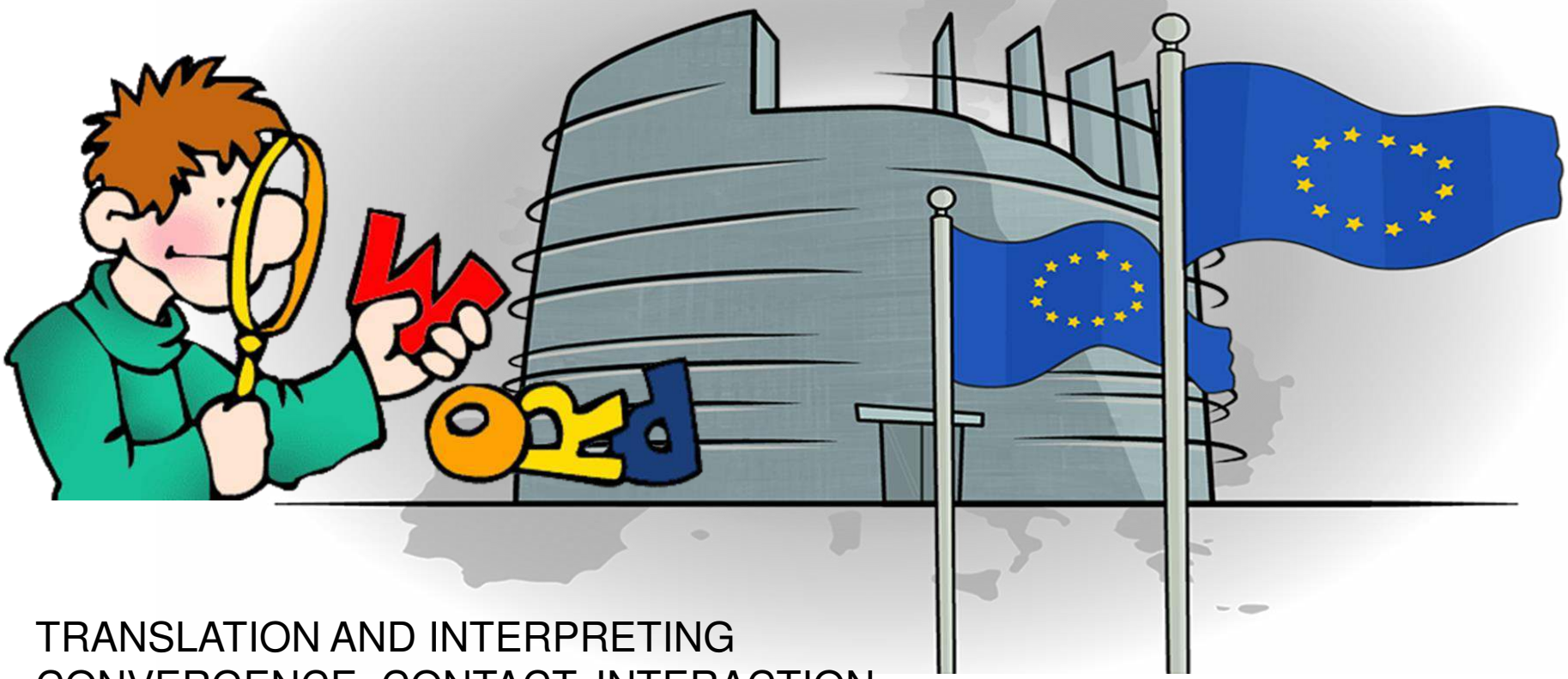
# La Terminologia per la Traduzione e l'Interpretazione al Parlamento Europeo



# La Terminologia per la Traduzione e l'Interpretazione al Parlamento Europeo



TRANSLATION AND INTERPRETING
CONVERGENCE, CONTACT, INTERACTION

TRIESTE, 26-28 MAY 2016

Rodolfo Maslias
DG TRAD - TermCoord

# La storia di TermCoord

Dalle schede cartacee a IATE

# Le prime schede terminologiche

- Il lavoro terminologico consisteva nella creazione di schede cartacee che venivano inserite in ordine alfabetico in contenitori a disposizione di tutti i traduttori.

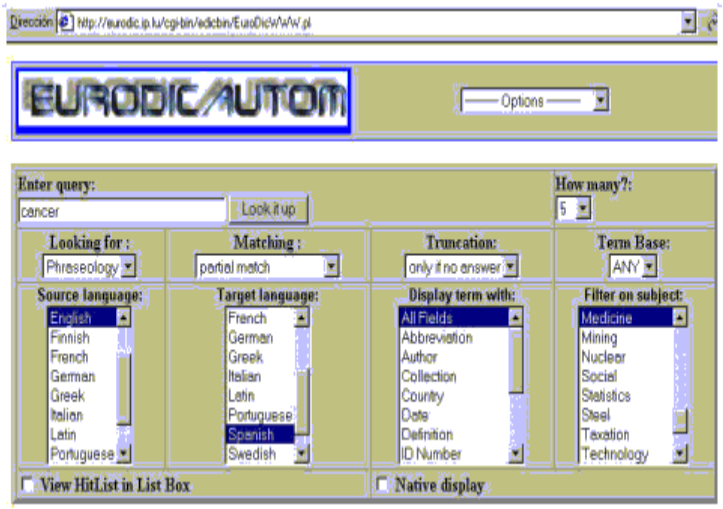
- Negli anni ’80, quando si traduceva in 10 lingue, due traduttori si occupavano a tempo pieno di terminologia.

- EUTERPE (European Terminology for the European Parliament)

Prima base di dati terminologica digitale del Parlamento Europeo.

- EURODICAUTOM (European Automatic Dictionary)

Prima base di dati terminologica della Commissione Europea.



# Inter-Active Terminology for Europe (2004)

# Nascita di TermCoord

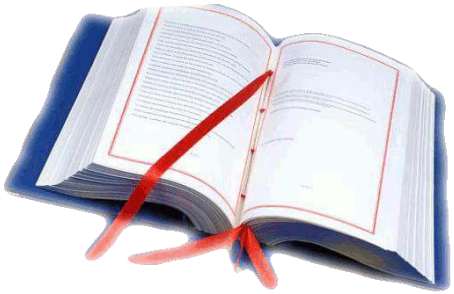
Nel marzo del 2008 si ebbe la necessità di creare un servizio di coordinamento per l'attività di aggiornamento e mantenimento di IATE da parte del Parlamento Europeo.

TermCoord affronta tre principali sfide a livello comunicativo:

- Aumentare nei traduttori la consapevolezza dell'importanza della terminologia.
- Migliorare la cooperazione tra le istituzioni che gestiscono IATE.
- Promuovere e integrare le sue attività nella moderna evoluzione globale della terminologia.

# Perché la terminologia è importante per il PE?

Da quando è entrato in vigore il Trattato di Lisbona, il PE utilizza i testi legislativi finali che sono stati preventivamente tradotti nella 24 lingue ufficiali.



Tutte le versioni tradotte nelle diverse lingue devono ritenersi autentiche (equivalgono agli originali), ed hanno pieno valore legale ed effettivo.

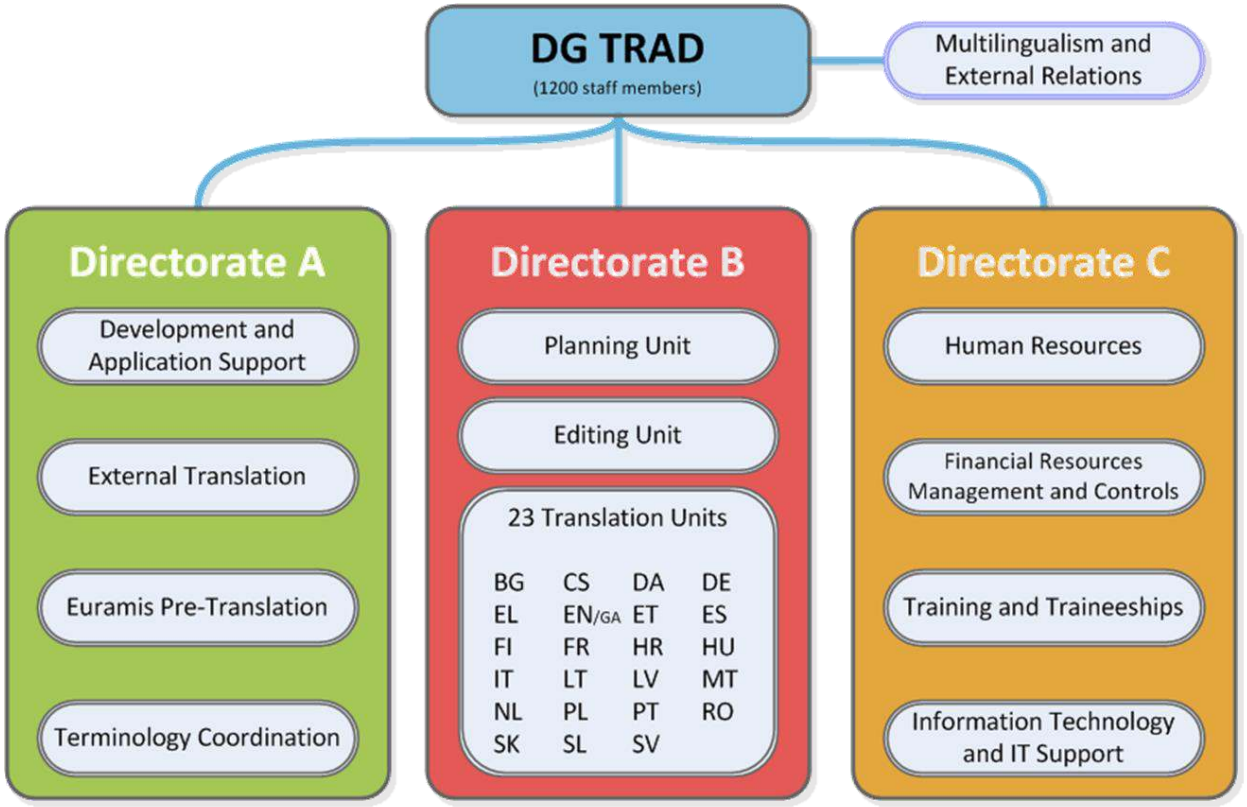
Una scelta delle parole inappropriata ed una terminologia sbagliata possono causare delle conseguenze legali, per cui l'utilizzo di una corretta e coerente terminologia è cruciale.

# Terminologia “proattiva”

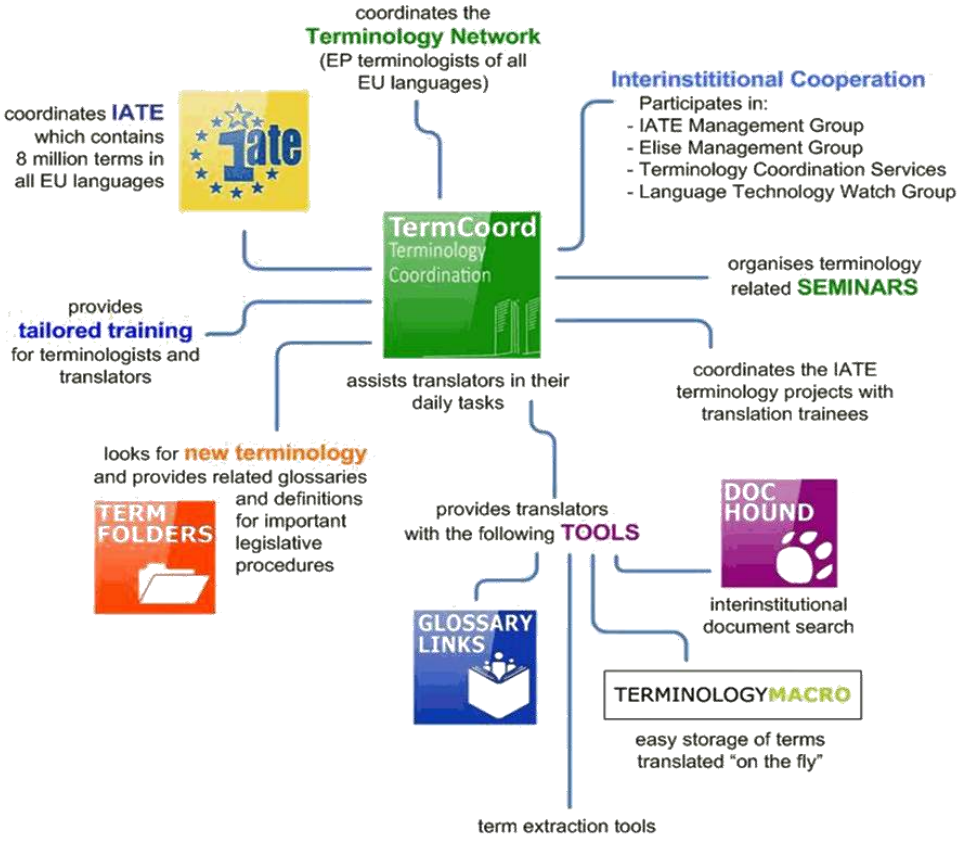
- La terminologia “proattiva” consiste nel monitoraggio delle procedure legislative per l’identificazione dei termini candidati.

- Una volta identificati i termini, TermCoord prepara i cosiddetti “Termfolders”, che contengono tutto il materiale di riferimento.

# Organizzazione della traduzione e della terminologia al PE



# Principali compiti della coordinazione centrale



# Il nostro principale strumento per la terminologia: IATE

Coordinazione e gestione dello IATE

- Creazione ed amministrazione di password, attribuzione di ruoli, assistenza tecnica, statistiche.
- Formazione costante per i terminologi, traduttori e stagisti.
- Preparazione di progetti, lavoro di terminologia nelle lingue di partenza, consolidazione.
- Produzione ed aggiornamento di guide.
- Cooperazione interistituzionale.

# Cooperazione e comunicazione

## All'interno del DGTRAD

- Con i terminologi delle unità di traduzione
- Altri servizi (e.g. qualità, IT, pianificazione)

## Con altri DGs del EP

- Giuristi-linguisti
- Interpreti
- Commissioni parlamentari

## Con altre istituzioni europee

- Servizi di coordinamento della terminologia
- Gruppo di gestione IATE
- Gruppo di gestione Elise

## Con contatti esterni

- Reti di terminologia a livello europeo ed internazionale
- Università
- Esperti di terminologia

# La terminologia nelle Unità di Traduzione

- **Non ci sono terminologi a tempo pieno – solo traduttori che svolgono lavori sulla terminologia**

- **Vengono selezionati due terminologi per ciascuna unità, in base alle loro abilità**

- **La rete della terminologia, che comprende 100 terminologi per tutte le Unità di Traduzione**

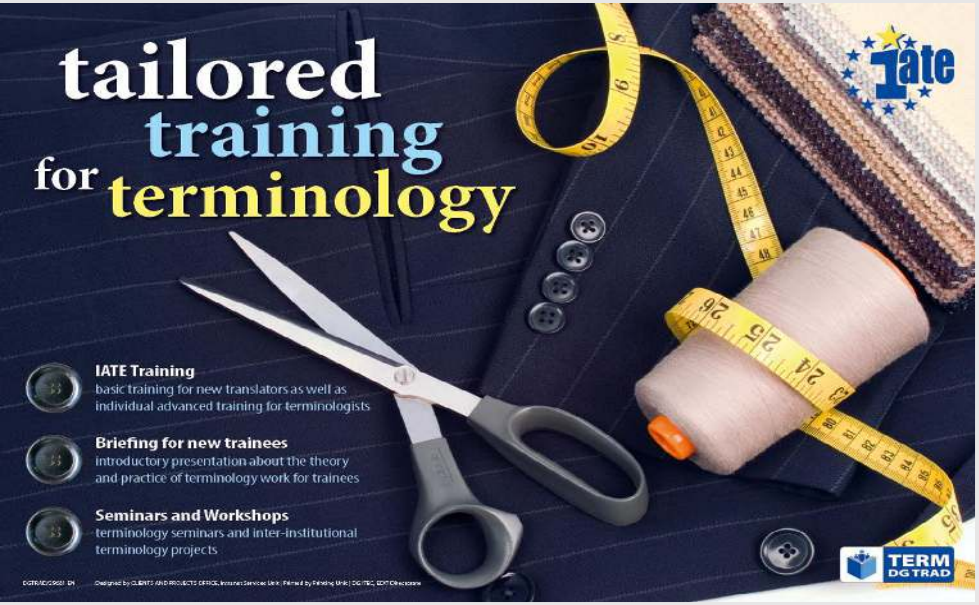
# Attività di TermCoord

- TermCoord offre corsi di formazione di tutti i tipi, obbligatori per i nuovi arrivati; corsi di formazione avanzata, obbligatori per i terminologi e imposti come requisito fondamentale per l'assunzione.
- TermCoord verifica e testa le risorse e gli strumenti di gestione terminologica.
- Termcoord si occupa della gestione di tutte le attività terminologiche fornendo tutta l'assistenza e gli strumenti necessari.

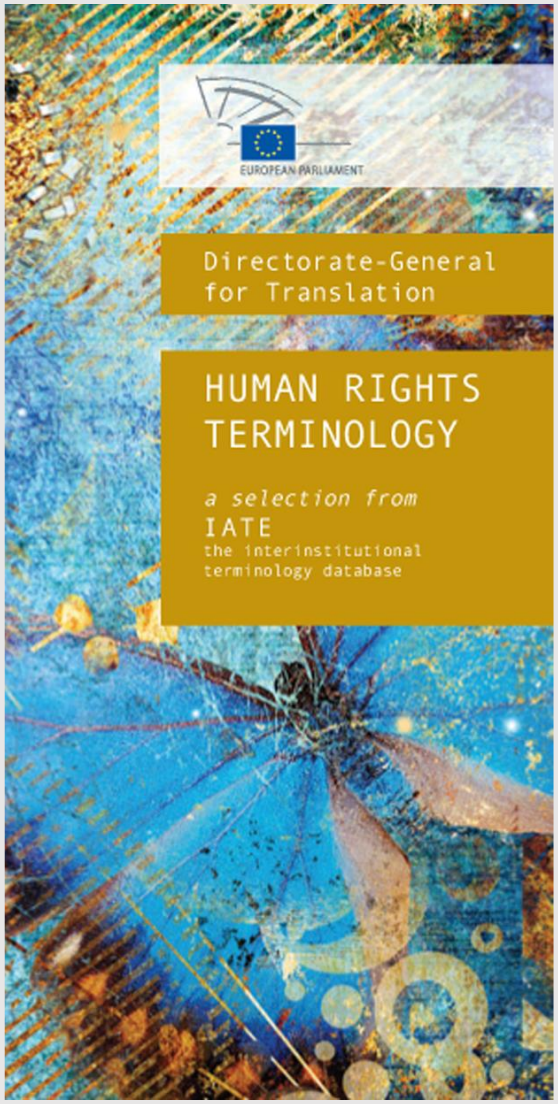
# Il team di TermCoord fa della terminologia una festa!

# Campagne d'informazione al PE

# Per i traduttori:

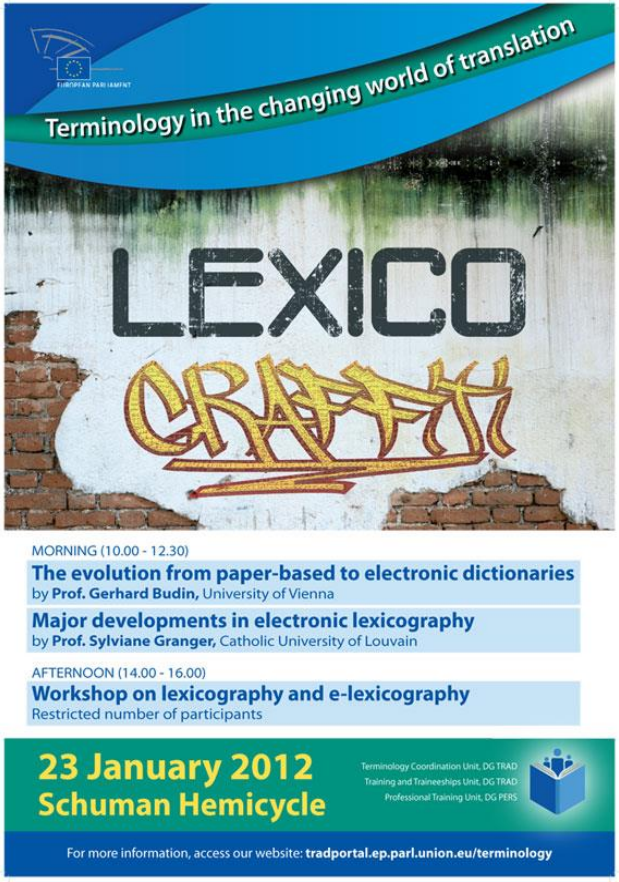


# Per gli autori, affinché migliorino la qualità dei testi originali:



# Seminari e workshop

## In collaborazione con università e organizzazioni terminologiche internazionali



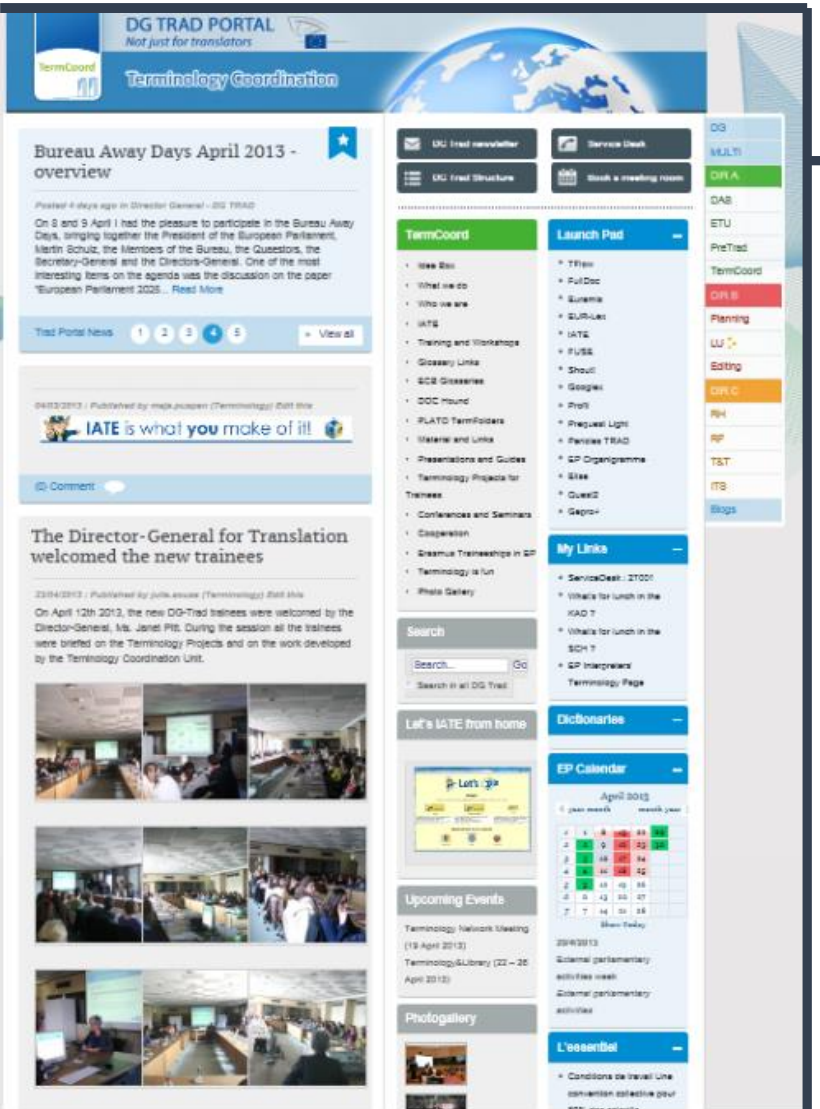
Parliament making
Role of the Discourse for
Legislative Acts (DLA)

Come c

sui social net

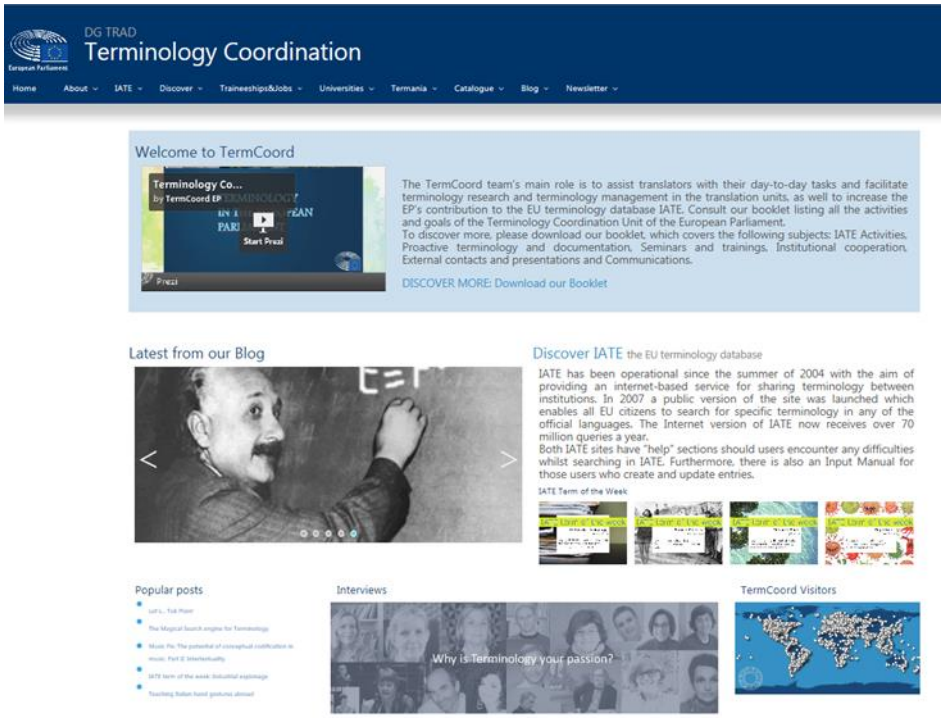
# @TermCoord e la #terminologia

# Un sito web nel portale interno del DG TRAD per il personale che si occupa di traduzione




**…e una pagina su Intranet per i deputati e tutto il personale del PE**

# termcoord.eu è l'‘unico servizio di terminologia dell'UE rappresentato nel web

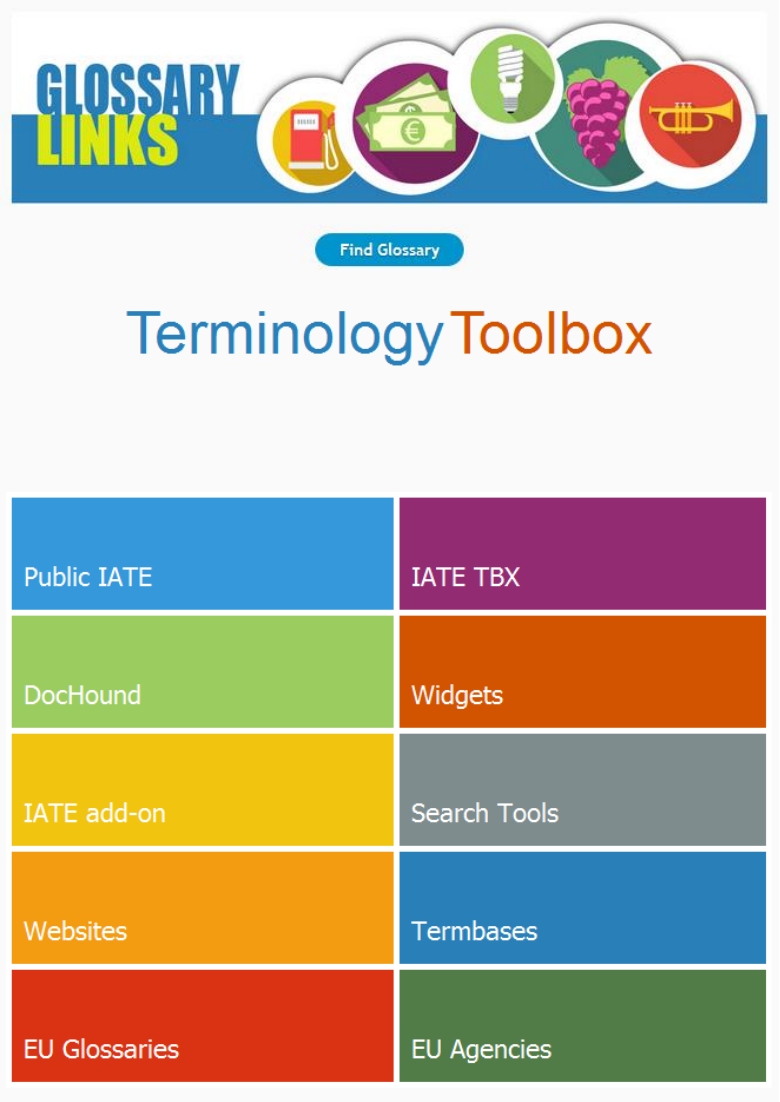



Le nostre pagine più cliccate: IATE Term of the Week, GlossaryLinks, DocHound, Glossari UE, Tirocini UE, Interviste con famosi terminologi realizzate dai nostri tirocinanti, Letture raccomandate, e-books, Seminari del PE, Conferenze Internazionali, Banche dati terminologiche

**Un sito di terminologia che scala le classifiche!**

# Cosa offre ai visitatori

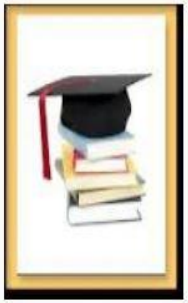
•**Utilizzo delle risorse terminologiche fornite dal sito**



# Pubblicazione di tesi sulla terminologia

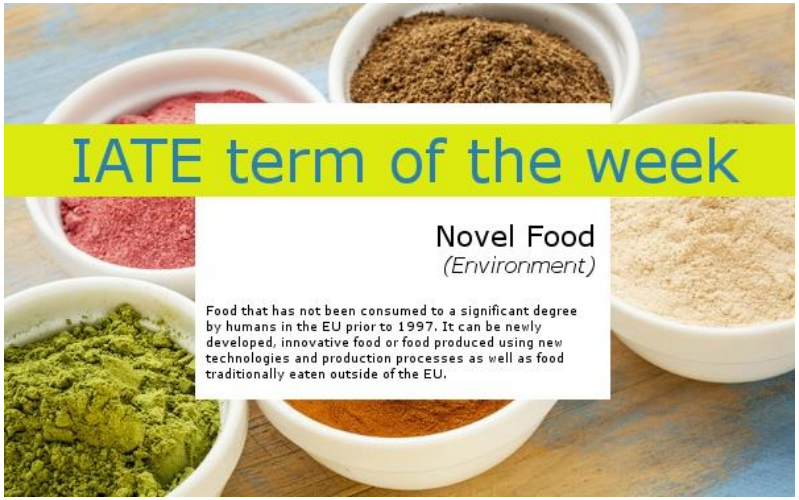
## Theses & Papers

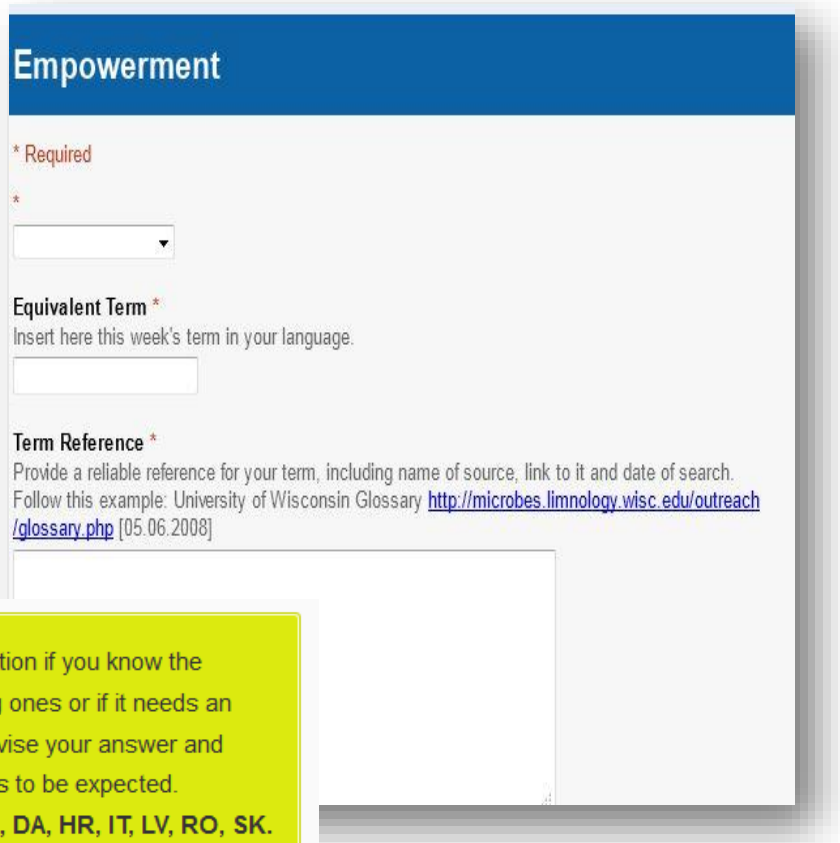
### Theses by ex-trainees of TermCoord



- Antosik Agnieszka, *Rolle der Terminologiearbeit im Europäischen Parlament*, University of Vienna, 2012.
- Deidda Claudia, *Il sogno in neuropsicoanalisi: un'indagine terminografica in inglese e italiano*, SSLMIT, University of Trieste, 2013.
- Meunier Lucile, *Mémoire de terminologie L'athérosclérose*, Université Stendhal Grenoble 3, 2011.
- Stroe Mioara, *Tratamento terminológico do domínio dos subprodutos animais não destinados ao consumo humano*, Universidade de Lisboa, 2014.

# IATE term of the week



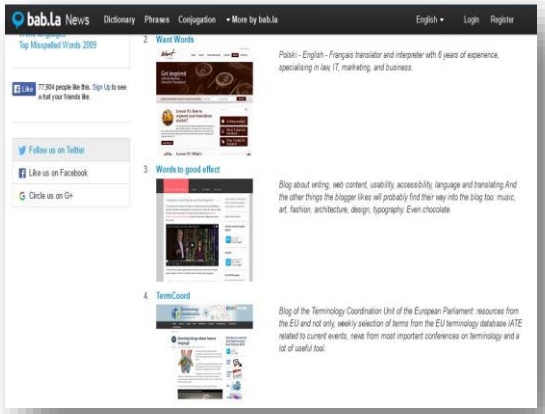

**Contribute to IATE!** We would welcome your contribution if you know the correct term in your language and it is among the missing ones or if it needs an update. A terminologist for the respective language will revise your answer and validate it. Given the implications of the process, a delay is to be expected.

**Languages to be completed for this term in IATE: BG, DA, HR, IT, LV, RO, SK.**

# In soli tre anni ha raggiunto 300.000 visitatori!

# Popolarità di TermCoord

- Nel 2014 e’ stato eletto #4 da Bab.la nella classifica dei siti piu popolari nel settore della traduzione.




Potete votare per termcoord.eu fino al 6 giugno 2016:

# #EAFTSummit2016

Dec 7

By termcoord

Tweet

## EAFT Summit 2016: hosted by the European Parliament in Luxembourg

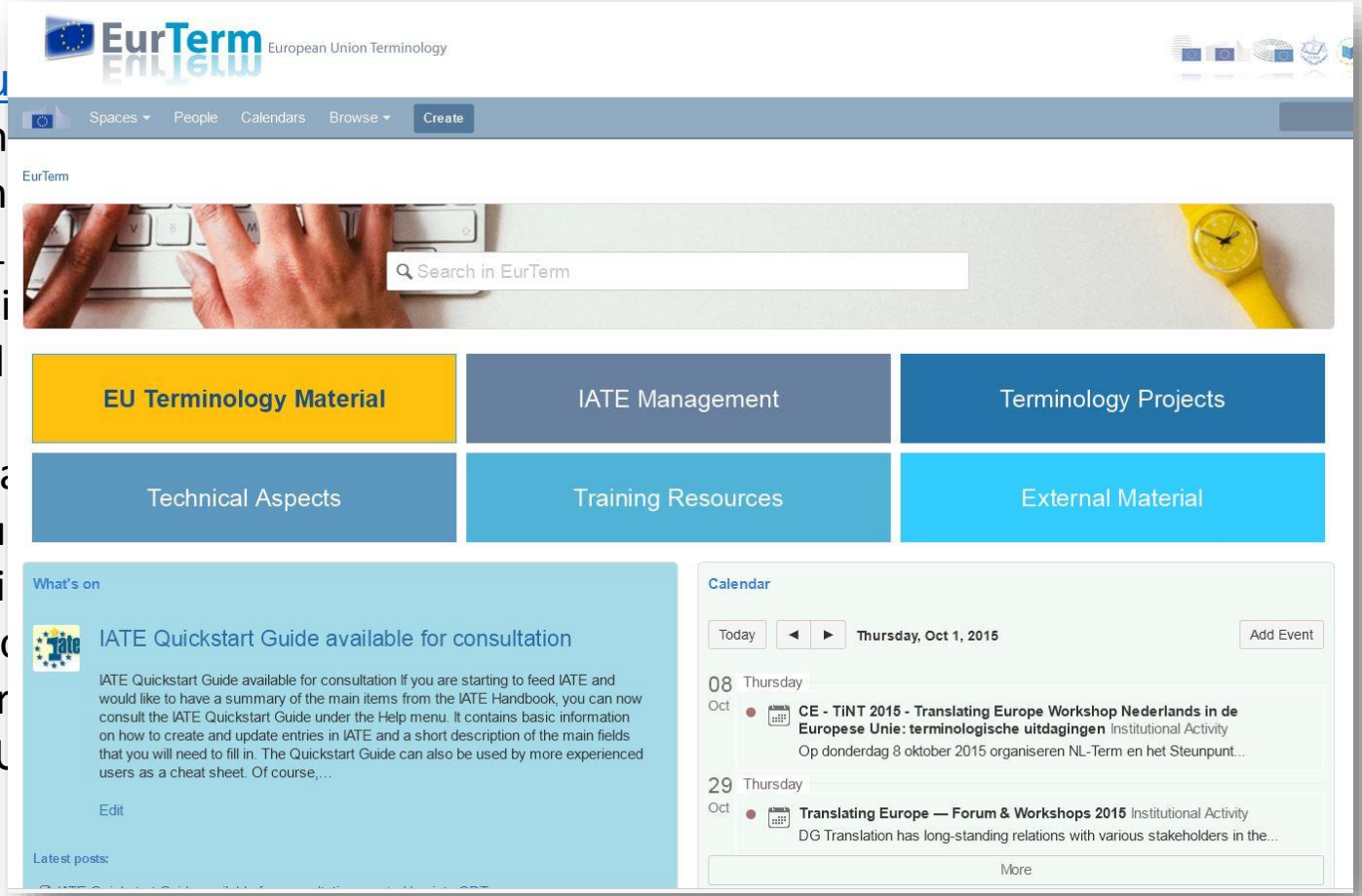
*Category: All posts, News, Terminology | 0 Comments*

The General Assembly of the **European Association for Terminology** (EAFT) – meeting in Luxembourg on the 3rd December – decided to accept the invitation of the **Terminology Coordination Unit** of the European Parliament to host the **next Summit** on the **14th and 15th November 2016**, in the historical first Hemicycle of the **European Parliament**. On the occasion of the 2016 Summit, EAFT will celebrate its **20th anniversary** with a flashback on the activity in terminology in the past 20 years, and a focus on the new challenges of this science under the title "visions and revisions". During the Summit, a prize will be awarded to the **best thesis on terminology**. The Terminology Coordination Unit of the European Parliament and the secretariat of EAFT have already started with the preparation of this major event in the field of terminology, and all related **information** will be published on **this special page** in termcoord.eu.

# Cooperazione interistituzionale

TermCoord ha creato e continua a sviluppare un portale (originariamente) interistituzionale di terminologia.

L' Eu
un'in
Term
2011
segui
cond
IATE
Mana
Grou
e infi
appro
gerar
dell'U



**Offre:**

- Accesso agli strumenti e alle risorse di tutte le istituzioni dell'UE.
- Notizie sulla terminologia provenienti dall'UE e dal resto del mondo.
- Link di siti web sulla terminologia.
- Cooperazione su progetti terminologici comuni.
- Esperti per ciascun settore.
- Calendario di attività ed eventi.
- Raccolte di testi e presentazioni.

TermCoord inoltre sviluppa e offre una wiki per ogni lingua comunitaria per facilitare la cooperazione sia tra tutte le istituzioni dell'UE sia all'interno degli istituti linguistici nazionali.

IT Term Interinstitutional Terminology Forum
Forum interistituzionale per la terminologia

## Terminologia Italiana

Watch Share

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Francesca FABIANO on Apr 24, 2015

**Benvenuti nel Term Wiki interistituzionale della terminologia italiana**

**XVI Giornata REI**

**Da Bruxelles a Pedesina. La lunga marcia dei fondi regionali europei**

**Lussemburgo, 27 aprile 2015, dalle 9.45 alle 17.15**

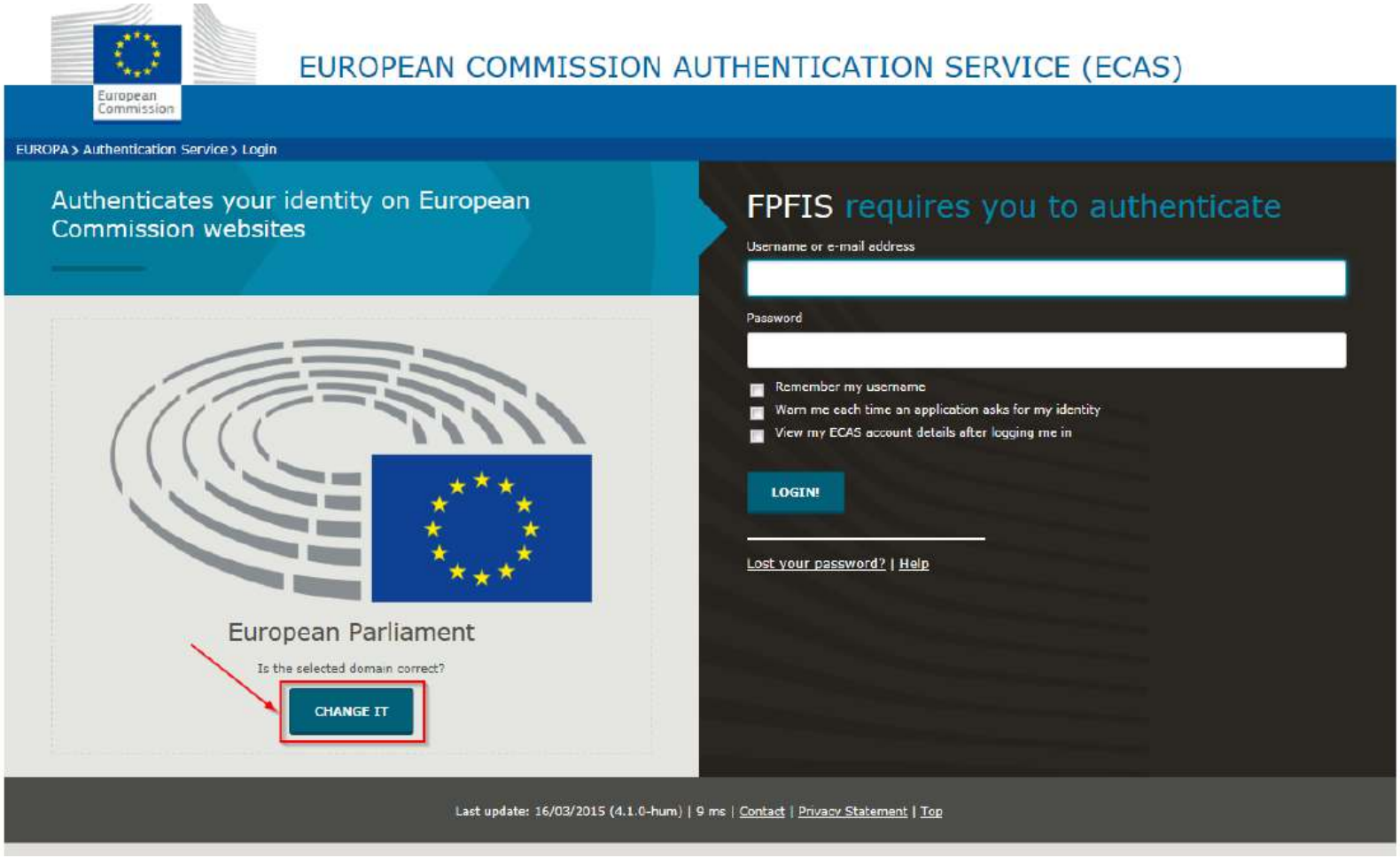
**Parlement européen, Bâtiment Schuman, Hémicycle**

La giornata sarà dedicata alle **politiche regionali dell'UE**, in particolare alla "catena di trasmissione" del messaggio dal legislatore europeo all'utilizzatore finale italiano.

In che misura la complessità del testo europeo si ripercuote sul lavoro degli enti locali? Quali elementi incidono sulla **chiarezza delle norme** formulate in lingua italiana?

Ascolteremo voci dell'UE, che spiegheranno le difficoltà traduttive legate a una materia estremamente articolata (fondi regionali, coesione, aiuti, finanziamento di programmi, elementi di finanza), e voci italiane, che illustreranno invece le difficoltà interpretative incontrate dagli **operatori sul campo**. Per chiudere il cerchio, tenteremo di capire quali, tra le difficoltà riscontrate dagli ispettori che controllano l'uso dei fondi UE nelle regioni italiane, possano essere ricondotte a problemi linguistici.

# Accesso a EurTerm e wikis




Seguire le istruzioni

# IATE e strumenti CAT

**Ci impegniamo per integrare lo IATE con gli strumenti CAT.**

- **Estrazione di termini dalla banca terminologica IATE: strumento accessibile da tutte le istituzioni per estrarre terminologia pertinente in un formato decifrabile dagli strumenti per la traduzione assistita.**

- **Meccanismi di identificazione dei termini: vengono evidenziati automaticamente tutti i termini attinenti alla traduzione sulla base dei contenuti IATE.**

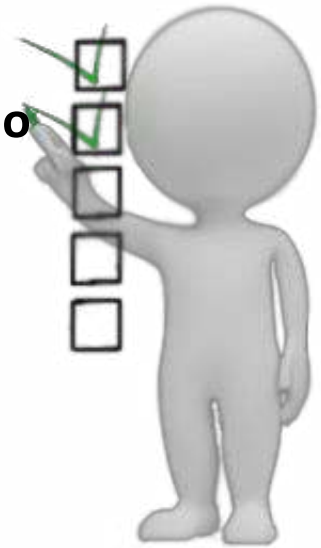
- **Autosuggerimento: suggerimento automatico della terminologia mentre si digita.**

- **Aggiunta di un termine: si possono salvare termini e nuove ricerche per accrescere il database della terminologia e condividerlo con gli altri traduttori.**

## Per trovare il termine più appropriato è necessario e fondamentale filtrare i dati

- **Per evitare troppa confusione, vista l'enorme quantità di dati**
- **Per ottenere solo dati pertinenti e di alta qualità**

- **Una Task Force all'interno dello IATE Management Group per Identificare tutti i dati nello IATE che possono essere classificati come terminologia prescrittiva**
- **Ampliare lo sviluppo dello IATE tra e all'interno delle istituzioni**



# Visione parziale dell'interfaccia Studio

EMPL EN RO - test 1 - consult_term and add_term_5 EMPL EN RO - Translation Results

Project Settings

Bleak labour market prospects for youth' and to the resolution and conclusions of the 101st Session of the International Labour Conference, Geneva, 2012, entitled 'The youth unemployment crisis:

No matches found.

Term Recognition

rezoluție
resolution 20140206_IATE full_RO
rezoluție
conclusion 20140206_IATE full_RO
concluzie
international labour migration 20140206_IATE full_RO
migrație a forței de muncă
migrație internațională a forței de muncă
entitlement 20140206_IATE full_RO
drept
unemployment 20140206_IATE full_RO
șomaj

Termbase Search | Term Recognition

Termbase Viewer

Flags layout (No input model)

International Federation of National Red
International Federation of Red Cross and
International Federation of Red Cross and
International Finance Corporation
international financial institution
International Financial Reporting Interpretat
International Financial Reporting Standard
International Financial Reporting Standards
International Force East Timor
International Fragrance Association
International Fund for Agricultural Develop
international health regulation
International Humane Trapping Standard
International Hydrographic Organisation
International Institute for the Unification of
International instrument to enable States to
International Investment Agreement
International Laboratory Accreditation Coo
international labour migration
International Labour Office
International Labour Organisation
international law
international legal order
International Lesbian and Gay Association

Entry number: 4140
Primary: 1
Domain: 2811-Migration;4406-Employment

**English**
Definition: process by which a person changes their country of usual residence for the purpose of employment

**international labour migration**
Reliability: Very reliable
Institution: Council

**labour migration**
Reliability: Reliable
Institution: Council

**Romanian**

**migrație a forței de muncă**
Reliability: Reliable
Institution: Council
Evaluation: 0

**migrație internațională a forței de muncă**
Reliability: Reliable
Institution: Council
Evaluation: 0

5 EMPL- PR RSP youth guarantee EN - full small text.doc.sdlxliff [Translation]*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 33 | September 2012 entitled 'Global employment outlook.' | | septembrie 2012 intitulat „Perspective privind ocuparea forței de muncă la nivel mondial: |
| 34 | Bleak labour market prospects for youth' and to the resolution and conclusions of the 101st Session of the International Labour Conference, Geneva, 2012, entitled 'The youth unemployment crisis: | | m migrație a forței de muncă / migrație internațională a forței de muncă |
| 35 | A call for action', | | |
| 36 | http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/documents/publication/wcms_188810.pdf | | |
| 37 | http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@relconf/documents/meetingdocument/wcms_185950.pdf | | |
| 38 | – having regard to Rules 115(5) and 110(2) of its Rules of Procedure, | 98% | având în vedere articolul 115 alineatul (5) și articolul 110 alineatul (2) din Regulamentul său de procedură, |
| 39 | A. whereas, due to the economic crisis, the overall unemployment rate had by October 2012 risen to the unprecedented level of 10.7 %, with 25.91 million people looking for work; | | A. întrucât, ca urmare a crizei economice, rata globală a șomajului a crescut în octombrie 2012 la un nivel fără precedent de 10,7% , 25,91 milioane de persoane fiind în căutarea unui loc de muncă; |
| 40 | Eurostat, November 2012: | | Eurostat, noiembrie 2012: |
| 41 | http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-30112012-BP/EN/3-30112012-BP-EN.PDF | AT | http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-30112012-BP/EN/3-30112012-BP-EN.PDF |
| 42 | B. whereas the youth unemployment rate has soared to 23.4 %, leaving 5.68 million young people unemployed, in part reflecting mismatches between skills supply and labour market demands though often regardless of the education levels of job seekers; whereas research shows that youth unemployment often leaves permanent scars, such as an increased risk of | | |

# Collaborazioni con le Università

# Progetti per la terminologia con IATE

- I Professori dei Dipartimenti di Terminologia o Traduzione di varie Università, in stretta collaborazione con TermCoord, preparano una lista di termini su specifici campi.
- I loro studenti completano ed inseriscono i dati in un portale.
- I nostri terminologi controllano e convalidano i dati.
- I dati vengono importati nel database dello IATE.

- Visite di studio all’unità di TermCoord per professori di terminologia e traduzione

- Visite di studio della durata di 1 mese per studenti di terminologia, traduzione o comunicazione e IT

# La terminologia presso l‘Università di Lussemburgo

**New module on terminology at the University of Luxembourg**

Posted on February 12, 2013

The University of Luxembourg has inserted in the current semester, in cooperation with the Terminology Coordination Unit of the European Parliament, a new module on Terminology in the Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

4 membri di TermCoord insegnano Gestione della Terminologia (20 ore a semestre) all‘interno del Master in «Apprendimento e Comunicazione in Contesti Multilingue e Multiculturali» presso l’Università di Lussemburgo.

# …saluti da Lussemburgo!